

OLD MOUNT CARMEL CEMETERY

HONOR ROW

To the right of the archway:

1. **Abraham Cahan** 1860-1951 [USA 1882] / Anna Cahan (E)
2. **Arn Shmuel Liberman** (Y) 1845-1880 [USA 1880]
der pioner fun yidishn sotsyalizm
3. Philip Gelibter (E) 1884-1935 [USA 1907] WC
Beloved Husband & Father Rest in peace
4. Isidore Cohen (E) 1875-1937
Beloved Husband and Father
5. Louis Rothman (E/Y) 1881-1938
6. H. Kretshmer (Liliput) (Y/E) 1883-1938 [USA 1907] Forverts; WC emblem
7. Saul Yanofsky (E) 1864-1939 [USA 1885] *Frayer arbeter shtime*
8. Samuel Peskin (E) 1873-1939 [USA 1891] *Forverts*
9. Shoel Ginzburg (H/Y/R) 1868-1940 [USA 1930]
historiker shriftsteler redaktor
10. Yekusiel Portnoy / יעקב (Y/P) 1872-1941 [USA ca. 1940]
pioner un firer fun Bund
11. Vladimir Kosovsky (Nokhem Levinson) (Y/P) 1867-1941 [USA 1941]
grinder un firer fun Bund
12. Morris Feinstone (E) 1879-1943
Labor Leader Humanitarian Master Designer
13. Benjamin Levitin (E/Y) 1890-1943 [USA 1906] Forverts
14. **I. J. Singer** (Y/E) 1893-1944 [USA 1933]
15. Nathan Feinerman (Y/E) 1885-1944 [USA 1906] WC; תנצבה
16. Shloyme Mendelson (Y/P) 1896-1948 Bund [USA 1941]; Bund emblem
mitglied fun tsentral-komitet fun Bund in Poyln
tuer fun yidishe veltlekhe shuln
tribun fun yidishn arbetndikn folk
17. Ruvn Guskin (Y/E) WC emblem
Beloved father/Idealist arbeter firer un kemfer
18. Yoysef Baskin (Y/H/E) 1880-1952 [USA 1907] WC
Fighter for Truth, Justice and Brotherhood

To the left of the archway:

19. Avrom Valt / **A. Liessin** (Y) 1872-1938 [USA 1896]
a forgeyer vos hot...a groysn kemfer-dor
20. **Borukh Charney Vladeck** (Y/E) 1886-1938 [USA 1907] Forverts
21. Horace London (E)
22. **Meyer London** (1871-1926) / Wife 1869-1947 (E)

23. **Sholem Aleichem** [USA 1906, 1914] / Olga Rabinovitsh (Y/H)

Here lies a simple-hearted Jew,
Whose Yiddish womenfolk delighted;
And all the common people, too,
Laughed at the stories he indited.

Poked fun at life as but a jest,
Laughed up his sleeve at all that mattered;
When other men were happiest,
Alas, his heart was bruised and shattered.

Most often when his audience
Applauded and was laughter-ridden,
He ailed, which God's omniscience
Alone remarked. He kept it hidden.

24. **Yankev Rambro** (Phillip Krantz) 1858-1922 [USA 1890] *Forverts*

25. **Vladimir Medem** (Y/E) 1879-1923 Bund [USA 1920]

Di legende fun der yidisher arbeter-bavegung

26. **Morris Rosenfeld** (Y/E) 1862-1923 [USA 1882, 1886]

Vos var un sheyn	Truth and Beauty
Vet nit fergeyn --	will never wither
Dem gayst vos shaft	No night awaits
Mit kinstler-kraft	the spirit that creates
Un zis gezang	with artist's craft.
Ervart keyn nakht	There's no demise
Fun himlsmakht --	for sweet song
Keyn untergang.	of heaven's might.
Der dikhter lebt	The poet lives
In zayn gedikht;	Through his verse;
Zayn zeles shvebt	His spirit soars
In reynem likht	In purest light.
In foygls shtim	You can know him
Derkent ir im;	in the voice of a bird;
In blits un bren	And his ire
Zayn sharfe pen.	In lightning and fire.

Aroyf iz di reyne neshome fun dikhter
Tsu shaynen dort, tsvishn di eybike likhter.

The poet's pure soul hath risen supernal
To glow there, amongst lights eternal.

27. **Michael Baranoff** 1864-1924 [USA 1895] *Forverts*

28. **Mordecai Spector** [bronze bas-relief vandalized] (H) 1858-1925 [USA 1921]
zayn gants lebn yidish yidn yidishkayt
29. **B. Gorin** (Yitskhok Goido) (Y/E) 1868-1925 [USA 1894] *Morgn-zhurnal*; feather
[Novelist Critic Historian of the Yiddish Theater]
30. Frank Rosenblatt (E) 1884-1927 [USA 1903]
31. Max Pine (E) 1866-1928 [USA 1888] WC
32. Julius Halpern (E)
A full life and true
33. **Morris Winchevsky** / Leopold Benedict (E/Y) 1856-1932 [USA 1894]
34. B. Schlesinger (E/Y/L)
A groyser firer vos hot gelebt nor in kamf farn arbeter
un geshtorbn vi a martirer oyf zayn post
Labor Omnia Vincit
35. **A. Litvak** (Khayim-Yankl Helfand) (Y) 1872-1932 [USA 1917]
Arbeter fun ale lender fareynikt aykh
36. Benjamin Feigenbaum (E/Y) 1860-1932 [USA 1891] WC
37. A. Shiplacoff (E) 1877-1934
Ever insurgent let me be
Make me more daring than devout...

The New Aristocracy:

38. **Moyshe-Leyb Halpern** (1886-1932); in the form of a scroll
39. **David Herman**; scene from *The Dybbuk*: Khonon, Leah, the Miropoler Rebbe
40. Leyb Kadison [Shuster]; emblem of Vilna Troupe
41. Lazar Fried 1888-1944 [USA 1913]
42. **J. L. Cahan** (1881-1937); his dates on the spine of a book; Ashkenazi script
Di kveln fun folkslid / hot er geefnt/
dos khen fun der folksmayse / hot er antplekt

The wellsprings of the folksong
he did open
the charm of the folktale
he did reveal.
43. **I. G. Dragunski** (Y) 1869-1923
tsum ondenken undzer lerer un khaver
di kinder un lerer fun do nyu-yorker arbeter-ring-shuln
44. **Jacob Goldstone** (Y) 1871-1940;
sheaf of wheat & portrait-in-stone
di yidishe beker yunyon iz mayn eybike matseyve

The Jewish Bakers' Union is my eternal monument

NEW MOUNT CARMEL CEMETERY

HONOR ROW

To the right of the columns:

1. **H. Leivick** / Sarah (Y) 1888-1962

Ikh lig a fardekter un her vi mayn shtern
Git iber mayn nomen tsum har fun di shtern.

Leyg dayn kop af mayne kni, gut azoy tsu lign
Kinder kleyne shlofn aleyn, groyse muz men vign.

I lie covered over and hear my own star
conveying my name to the Lord of the Stars.

Lay your head upon my knees;
It's good to lie this way.
Little children sleep alone,
The big ones need to be cradled.

2. Refoel Abramovitsh (Y/R/E)

3. **Yankev Pat** (Y/E)

Iber dem barg fun yidishn khurbn
Iber dem mekhtikn yam fun yidishn tsar un umglik
Es vet vider laykhtn!
Ash un fayer [1946]

Over the mound of Jewish catastrophe
over the mighty ocean of Jewish anguish and calamity,
a great light will yet shine.

4. Zalmen Yefroykin (E/Y) [Educator]

5. Yefim Jeshurin [Bibliographer]

6. **Emanuel Nowogrodzki** / **Sonia** [perished in the Holocaust] (Y)
boyer fun Bund in Poyln un in Amerike
general-sekretar 1920-1961

TSISHO-lererin bundishe tuerin aktiv in varshever geto
umgebrakht in Treblinke

7. Chone Gottesfeld (Tuvye Shmeykl) (E/Y)

8. **Khayim Liberman** / Freyde (Y) 1890-1963

Hit oyf, o got, di zun far der velt
un mayn folk far di felker.

O Lord, preserve the sun for sake of the world

and my people for the sake of the nations.
Mimamakim -- fun di tifenishn

O Lord, preserve the sun for the sake of the world
and my people for the sake of the nations.
De profundis, 1942

9. Pesye Bialostostki
10. B. I. Bialostotski (Y) 1893-1962
Az mit shtam un mit blat ver ikh eyns
Kh'gey mit harbst, nor ikh gey nor mit zikh
Kh'ze dem bayt fun arum nor fareyns
Her ikh ekho fun eygenem ikh
11. Chanin, Nathan & Sonia
12. Joseph E. Weinberg (E)
13. Jacob Shatzky (E/Y) 1893-1956 [Historian]
14. **I. N. Steinberg** (E/Y) 1888-1957
Man of Letters Man of Action Man of Faith
kemfer mit vort un tat far mentsh un folk
15. Meyer Davidoff (E/Y) 1875-1957
Internationalist
16. Louis Goldberg (E/H) 1857-1957
Humanitarian
17. Basia Charney Niger (E/Y) 1889-1975
18. Sh. Niger (Y) 1883-1955 [literary critic]
19. Tsivyon / Benzion Hoffman (Y/E) 1874-1954
20. **Mani Leib** (Brahinski) (Y) 1883-1953
Fun shtoyb hot got mikh oyfgehoybn
Un mikh derhoybn iber aykh
Az ikh zol ayer koved loybn
Az ikh zol groysn ayer nomen
Az ven ikh vel nit zayn mit aykh
Zol zayn mit aykh mayn nomen. Omeyn.

God raised me from the dust
Set me above other men
To have me sing your worth
To have me praise your honor
That when I returned to earth
My name remain among you. Amen.
21. Arkin
22. Meir Vaser
23. Borris Eisurovitsh

24. **Avrom Reisen** (Y/E) 1875-1953

Zing, neshome, zing!
Kurts der veg tsi lang
S'endikt say vi say
Vi a vayt gezang.

Sing, my soul, sing!
Whether life's road is short or long.
Either way it ends
Like a distant song.

Zing, neshome, zing!
Lebn heyst gezang
Un dernokh vet zayn
Sheyn der viderklang.

Sing, my soul, sing!
The meaning of life is song
And thereafter a beautiful echo
Will resound.

25. Don Kaplan

26. John Mill (Y/E) 1870-1952

Grinder un boyer fun Bund

27. Hershl Novak

To the left of the columns:

28. Louis Atran

29. Viktor Shulman (Y/E) Y. Kh. Sarovski 1876-1951

shriftsheler veteran fun Bund

30. Leo Finklshteyn (Y) 1895-1950

verse quote from Megiles Poyln

31. Franz Kurski (Y/P) (Shmuel Kahn) 1877-1950

pioner in boyer fun Bund

32. Henry Jaeger

33. Der Tunkeler /Yoysef Tunkeler (Y/E) Humorist

34. Lurye

35. **Zusman Segalovicz** (Y/P) 1884-1949

yidisher dikhter mekoynen fun farshnitenem poylishn yidntum

Yiddish poet threnodist of the destroyed Polish Jews

In geto hot gekemft in eynem
der apokoyres mitn frumen;
fi flamen hobn oykh in eynem
di yidishkayt arumgenumen.

36. Menakhem Boreisho (Y)

der mentsh heyst a geyer un nisht keyn shteyer
un darf geyn fun madreyge tsu madreyge

37. Alexander Rubinstein

38. Moses Gurewich

39. Jonah Rosenfeld (H/E) 1881-1944

40. S. Ivanovitch

41. Peter Garvy

42. Mark Kamermacher

43. Zaritzky

44. **Daniel Charney** (Y) 1888-1959

keyner veyst nit dem eygenem sof
vi er veyst nit dem onheyb fun zikh.
eyner shtarbt benshike in shlof
der tsveyter in kragh un shikh.

No one knows how he'll reach his end
nor how he was begat.
One dies in his sleep with a divine kiss,
the other -- in starched collar and spats.

45. Anna Charney

46. Leon Crystal

47. **Khaver Bernard** / Bernard Goldstein (E/Y)

onfirer fun selbstshuts
kemfer fun varshever geto
gevidmet zayn lebn dem Bund

leader of the [Jewish] self-defense
fighter in the Warsaw ghetto
dedicated his life to the Bund.

48. **I. J. Trunk** (Y/E) 1887-1961

yidisher shrayber denker bundist
gaystik gelebt in groyse historishe doynes
Man of Letters

49. Kahn

50. A. Glanz-Leyeles (Y/E) 1889-1966

Baym fus fun barg
Ikh hob dem veg aleyn geveylt.

51. **Artur (Shmuel Mordecai) Zygelboim** (Y/E) 1895-1943 = HOLOCAUST MONUMENT

Member of the Central Committee of the Jewish Labor Bund in Poland
Bund Representative in Polish Parliament in Exile
...May 11, 1943 in London
Chose Martyr's Death

Others:

52. David Ignatoff / Minnie

53. Joseph Opatoshu

54. **Rosa Newman Walinsky (Y) (1888-1953)**

A letste shure fun a lid
a letster bisn fun a moyl
un alts vos iz geven iz voyl
a letster zunshpil af di oygn
lesht oys ale regn-boygns.

Tint un leym [1942]

*verse epitaph

55. **Anna Margolin (Rosa Lebensboym Ayzland) (Y) 1887-1952**

[She with the cold marble breasts
And the narrow bright hands]
She wasted her life
On trash, on nothing.

Maybe she looked for misfortune
And lusted for the seven knives of pain
And poured out her life
On trash, on nothing.

Now she lies with a shattered face.
Her dishonored soul has quit the cage.
Passerby, pity her and be still.
Say nothing.

56. **Dr. Melech Chmielnitzki**

57. **Hirsh Kahn**

58. **Dr. Joseph Lifshitz 1894-1964**

firer fun Yugnt-Bund Tsukunft un tuer fun Bund
personal memorial to wife who perished in Holocaust
to son who fell flying for Polish Army in Britain

59. **Nachman Natan Szafran; insignia of Yugnt-Bund**

pioner un boyer fun Yugnt-Bund
personal memorial to Holocaust victims

Text by Morris Rosenfeld (1862-1923). (See note to *Mayn Yingele*, on page 148.)

Nit zukh mikh, vu di mirtn grinen!
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats;
Vu lebns velkn bay mashinen,
Dortn iz mayn rue-plats.

Nit zukh mikh, vu di feygl zingen!
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats;
A shklaf bin ikh, vu keytn klingen,
Dortn iz mayn rue-plats.

Nit zukh mikh, vu fontanen shpritsn!
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats;
Vu treyn rinen, tseyner kritsn,
Dortn iz mayn rue-plats.

Un libstu mikh mit varer libe,
To kum tsu mir, mayn guter shats;
Un hayter oyf mayn harts dos tribe,
Un makh mir zis mayn rue-plats.

ניט זוך מיך, ווו די מירטן גרינען!
געפינסט מיך דארטן ניט, מיין שאץ;
וו לעבנס בעלן ביי מאשינען,
דארטן איז מיין רוע-פלאץ.

ניט זוך מיך ווו די פייגל זינגען!
געפינסט מיך דארטן ניט, מיין שאץ;
א שקלאף בין איך, ווו קייטן קלינגען,
דארטן איז מיין רוע-פלאץ.

ניט זוך מיך, ווו פאנטאנען שפריצן!
געפינסט מיך דארטן ניט, מיין שאץ;
וו טרען רינען, ציינער קריצן,
דארטן איז מיין רוע-פלאץ.

און ליבסטו מיך מיט ווארער ליבע,
מא קום צו מיר, מיין גוטער שאץ;
און היטער אויף מיין הארץ דאס טריבע,
און מאך מיר זיס מיין רוע-פלאץ.

Don't look for me where myrtles grow, you will not find me there, my love. Where
lives wither at machines—that is my resting place. Don't look for me where birds sing, you
will not find me there, my love. I am a slave, and where chains ring—that is my resting
place. Not where fountains splash, but where tears flow and teeth gnash—that is my
resting place. And if you love me truly, come lighten my heart and sweeten my resting
place.

DI ZUN VET ARUNTERGEYN

די זון וועט ארונטערגיין

Text by Moshe Leib Halpern (1886-1932), music by Ben Yomen (1901-1970).

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di libe a shtile tsu geyn
Tsum umet vos zitst oyf a goldenem shteyn
Un veynt far zikh eyner aleyn.

Di zun vet aruntergeyn untern barg,
Vet kumen di goldene pave tsu flien;
Un mitnemen vet zi undz ale ahin —
Ahin, vu di benkschaft vet tsien.

Di zun vet aruntergeyn untern barg;
Vet kumen di nakht un vet zingen lyu-lyu
Ariber di oygn vos faln shoyen tsu
Tsu shlofn in eybiker ru.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די ליבע א שטילע צו גיין
צום אומעט וואס זיצט אויף א גאלדענעם שטיין
און וויינט פאר זיך איינער אליין.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די גאלדענע פאווע צו פליען
און מיטנעמען וועט זי אונדז אלע אהין,
אהין ווו די בענקשאפט וועט ציען.

די זון וועט ארונטערגיין אונטערן בארג,
וועט קומען די נאכט און וועט זינגען לוי-לוי
אריבער די אויגן וואס פאלן שוין צו
צו שלאפן אין אייביקער רו.

The sun will soon set beneath the hill; silently Love will come upon Loneliness that
sits weeping upon a golden stone. The sun will set beneath the hill; the golden peacock
will come and take us all to the place for which we yearn. The sun will set beneath the
hill; and night will come and lull us all into eternal slumber.

Old BLOCK MAP MOUNT CARMEL CEMETERY SECTION No. 1.

